Porównanie tłumaczeń Daniela 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbliżyłem się do jednego ze stojących i prosiłem go o wiarygodne wyjaśnienie tego wszystkiego. I powiedział mi, i zapoznał mnie z wyjaśnieniem tych spraw. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podszedłem więc do jednej ze stojących tam postaci i poprosiłem ją o wiarygodne wyjaśnienie tych wszystkich obrazów. I otrzymałem odpowiedź, wyjaśniono mi znaczenie tych spraw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zbliżyłem się do jednego z tych, którzy tam stali, i pytałem go o prawdziwość tego wszystkiego. I powiedział mi, i oznajmił mi znaczenie *tych* rzeczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedym przystąpił do jednego z tych, którzy tam stali, a pewnościm się dowiadywał od niego o tem wszystkiem, i powiedział mi, i wykład mów oznajmił mi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przystąpiłem do jednego z stojących i pytałem się u niego prawdy o tym wszytkim. Który mi powiedział wykład mów i nauczył mię: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybliżyłem się do jednego ze stojących i zapytałem o właściwe znaczenie tego wszystkiego. On zaś odpowiedział i wyjaśnił znaczenie rzeczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przystąpiłem do jednego z tych, którzy tam stali, i prosiłem go o wiarygodne wyjaśnienie tego wszystkiego. I odpowiedział, i dał mi wykład wydarzeń. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbliżyłem się więc do jednego ze stojących i zapytałem o właściwe zrozumienie tego wszystkiego. On zaś, wyjaśniając mi znaczenie rzeczy, odpowiedział: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwróciłem się do jednego ze stojących i zapytałem o to wszystko. On wyjaśnił mi te sprawy i ujawnił ich znaczenie: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbliżyłem się do jednego ze stojących i poprosiłem go, [aby mi wyjawił] prawdę o tym wszystkim. Powiedział mi i oznajmił mi znaczenie [tych rzeczy]: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я прийшов до одного з стоячих і я шукав в нього певності про це все, і він подав мені впевненість і звістив мені пояснення слів:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc podszedłem do jednego z tych, co stali i niezawodnie dowiadywałem się od niego o tym wszystkim. I mi powiedział oraz mi oznajmił wykładnię słów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podszedłem do jednego ze stojących, żeby go prosić o wiarogodne informacje co do tego wszystkiego. I on mi powiedział, i oznajmił mi wyjaśnienie owych spraw: |